



Twin Filter Silicone Half Mask

Instruction Leaflet

RS stock no. 228-7877 & 288-1205

English

RS twin cartridge half-mask respirators are designed to use the **RS** filter system; which incorporates combination gas and dust filters using pre-filter pads and a pre-filter retaining cover, which may be ordered independently from the gas filter. The **RS** range of half-masks and filters are designed to meet the new European standards. The mask is approved to EN 140 and the filters EN 141 or 143. Before using the respirator read the instructions carefully and completely; they must be fully understood and followed to obtain adequate respiratory protection.

Limitations of use

The respirator is not for use in oxygen deficient (below 19% volume) or oxygen enriched (above 25% volume) atmospheres. Do not use the respirator for fighting fires, sandblasting, or for protection against contaminants not covered on the cartridge warning labels. Care should be taken as this respirator does not protect eyes or skin against vapours or gases that may irritate or burn when adsorbed by, or that penetrate the skin.

Before use

It is important that the selection of filters for the appropriate hazard and the initial fitting of any respirator should be supervised by a competent person, who should also determine the life of the filter during the use of the hazard encountered. Change filters frequently. As a minimum, filter must be changed if breathing resistance increases, or the smell of the hazard sensed. Pre-filter pads should be changed more frequently. The respirator should fit comfortably on the face and should contain the correct filter cartridge for the envisaged hazard. Ensure that all the components are clean and in good condition.

Note: Beards or similar facial hair are likely to prevent an acceptable fit. The respirator should be stored in its bag, away from direct sunlight and contaminants.

Fitting instructions

The head straps should be positioned to fit comfortably and firmly on the head. The top strap should be placed over the top and back of the head then the lower strap fastened behind the head. Straps should not be twisted or cover any part of the ear, adjustments should be made via the four elastic attachment points. The wearers chin should fit well into the bottom of the face-piece. To check the efficiency of the fit, place a piece of card in front of the filters and inhale sharply, the respirator should contract onto the face.

Notice: **RS** twin cartridge half mask uses two cartridge filters with grey right hand thread connectors.

Maintenance

- A) Changing the Pre-filter pad: Remove pre-filter cover, dispose of pre-filter pad in a hygienic and safe manner. Insert new filter pad and re-fit cover.
- B) Changing the filter cartridge; First remove pre-filter cover and unscrew the filter cartridge. Remove from the mask,

together with the connector, and dispose of in a hygienic and safe manner. Clean the respirator, as described in C). Re-fit using a new filter and a new Pre-filter, if required.

- C) Cleaning the respirator; The respirator should be cleaned and checked for worn or damaged parts after each shift, or on each fitting if the respirator is not used continuously. If the filter is to be used again, do not remove it from the mask, simply clean the filter with a cloth dampened with warm soapy water and dry with a clean cloth. Water must not enter the filter cartridge. To carry out a more thorough cleaning of the respirator, remove the filter cartridge and the exhale valve and wash the complete respirator in warm soapy water and dry. Re-fit the components in the reverse order from which they were removed. Particular care should be taken not to damage the inhalation or exhalation rubber valves. The condition of these valves should be checked at least weekly and if deterioration is apparent, the filter and valve should be replaced. On a twin mask the exhale valve should be fitted in the centre hole.

DO NOT USE SOLVENTS, STRONG DETERGENTS, BLEACHES OR PETROLEUM BASED PRODUCTS TO CLEAN EITHER THE MASK OR, MORE IMPORTANTLY, THE RUBBER VALVES.

WARNING: Immediately leave the work area and change the respirator and/or filter if breathing becomes difficult, dizziness or other distress occurs, respirator is damaged, or you sense irritation, smell or taste contaminants in the work area.

Français

Les demi-masques respiratoires à double cartouche **RS** sont conçus pour utiliser le système de filtres **RS** qui intègre des filtres combinés antigaz/antipoussières, utilisant des rembourrages et un couvercle de retenue de préfiltre. Ces deux éléments peuvent être commandés séparément. La gamme **RS** de demi-masques et de filtres est conçue pour satisfaire aux nouvelles normes européennes. Le masque est certifié EN 140 et les filtres sont conformes aux normes EN 141 ou 143. Avant d'utiliser le respirateur, lisez attentivement les instructions dans leur intégralité: elles doivent être tout à fait comprises et respectées pour bénéficier d'une protection respiratoire adéquate.

Limites d'utilisation

Le respirateur ne peut pas être utilisé dans les atmosphères déficientes en oxygène (moins de 19% en volume) ou enrichies en oxygène (plus de 25% en volume). N'employez pas le respirateur pour lutter contre des incendies, sabler ou vous protéger de contaminants non repris sur les étiquettes d'avertissement de la cartouche. Il convient de noter que ce respirateur ne protège pas les yeux ni la peau des vapeurs ou des gaz pouvant irriter ou brûler la peau, en cas d'absorption par cette dernière, ou y pénétrer.

Avant d'utiliser le respirateur

Il est important que la sélection des filtres correspondant au risque et la mise en place initiale du respirateur soient supervisées par une personne compétente qui doit également

10562

déterminer la durée de vie du filtre pendant l'utilisation de la substance. Il convient de changer fréquemment le filtre. Il doit au minimum être remplacé en cas d'augmentation de la résistance respiratoire ou de perception olfactive des contaminants. Les rembourrages du préfiltre doivent être changés plus souvent. Le respirateur doit s'ajuster confortablement sur le visage et contenir la cartouche filtrante appropriée au risque. Assurez-vous que tous les composants sont propres et en bon état.

Remarque

Une barbe ou autre pilosité faciale est susceptible d'empêcher une mise en place correcte. Le respirateur doit être stocké dans son emballage, à l'écart de la lumière directe du soleil et de tout contaminant.

Instructions d'installation

Les brides doivent être positionnées pour s'ajuster confortablement et fermement sur la tête. La bride supérieure doit être placée au-dessus et à l'arrière de la tête et la bride inférieure attachée à l'arrière de la tête. Les brides ne doivent pas être tordues ni couvrir une partie de l'oreille. Les réglages doivent être effectués à l'aide des quatre fixations élastiques. Le menton de l'utilisateur doit bien s'ajuster au fond de la pièce faciale. Pour vérifier la bonne mise en place, placez un morceau de carton à l'avant des filtres et prenez une profonde inspiration, le respirateur doit se contracter sur le visage.

Avis: Le demi-masque à double cartouche RS utilise deux filtres à cartouche avec des raccords gris à filetage à droite.

Entretien

- A) Remplacement du rembourrage du préfiltre: Enlevez le couvercle du préfiltre, jetez le rembourrage en respectant les règles d'hygiène et de protection de l'environnement. Insérez un nouveau rembourrage et remettez le couvercle en place.
- B) Remplacement de la cartouche filtrante: Enlevez le couvercle du préfiltre et dévissez la cartouche filtrante. Enlevez le masque ainsi que le raccord et jetez-les en respectant les règles d'hygiène et de protection de l'environnement. Nettoyez le respirateur, comme décrit sous C). Remettez-le en place et, au besoin, placez un filtre et un préfiltre neufs.
- C) Nettoyage du respirateur: Le respirateur doit être nettoyé et contrôlé pour constater l'éventuelle présence d'éléments usagés ou endommagés, et ce, après chaque poste ou chaque mise en place si le respirateur n'est pas utilisé régulièrement. Si le filtre doit être réutilisé, ne l'enlevez pas du masque; nettoyez simplement le filtre à l'aide d'un chiffon imbibé d'eau savonneuse chaude et séchez-le à l'aide d'un chiffon propre. L'eau ne doit pas pénétrer dans la cartouche filtrante. Pour effectuer un nettoyage plus minutieux du respirateur, enlevez la cartouche filtrante et la soupape expiratoire et nettoyez l'ensemble du respirateur dans de l'eau savonneuse chaude et séchez-le. Remplacez les composants dans l'ordre inverse de leur démontage. Il convient particulièrement de veiller à ne pas endommager les soupapes expiratoires et inspiratoires en caoutchouc. Leur état doit être contrôlé au moins une fois par semaine et, en cas de détérioration, le filtre et la soupape doivent être remplacés. Sur un masque double, la soupape expiratoire doit être placée dans l'orifice central.

N'UTILISEZ PAS DE SOLVANTS, DE DETERGENTS DURS, D'AGENTS DE BLANCHIMENT NI DE PRODUITS A BASE DE PETROLE POUR NETTOYER LE MASQUE OU, PLUS IMPORTANT, LES SOUPAPES EN CAOUTCHOUC.

AVERTISSEMENT: Quittez immédiatement la zone de travail et changez le respirateur et/ou le filtre si la respiration devient difficile, si des vertiges ou d'autres troubles apparaissent, si le respirateur est endommagé ou si vous sentez par voie buccale ou nasale la présence de contaminants ou une irritation.

Deutsch

RS Doppelfilter-Halbmasken sind zur Verwendung mit dem **RS** Filtersystem gedacht. Das System besteht aus einer Kombination von Gasfilterkartuschen und Staubfiltern in Form von Vorfiltereinsätzen und Halterungen, die gesondert von den Gasfiltern bestellt werden können. **RS** Halbmasken und Filter erfüllen die neuen europäischen Standards. Die Maske entspricht EN 140 und die Filter entsprechen EN 141 bzw. EN 143. Bitte lesen Sie diese Anleitung genau durch, bevor Sie die Maske benutzen. Ein ausreichender Atemschutz wird nur bei vorschriftsmäßiger Verwendung erzielt.

Einsatzbeschränkungen

Die Atemmaske eignet sich nicht für sauerstoffarme (unter 19 %) oder sauerstoffreiche (über 25%) Umgebungen. Sie darf nicht bei der Brandbekämpfung oder beim Sandstrahlen eingesetzt werden und bietet keinen Schutz vor Schadstoffen, die nicht auf den Filterkartuschen angegeben sind. Außerdem ist zu beachten, daß die Maske Augen und Haut nicht vor reizenden oder ätzenden Gasen schützt.

Vor Gebrauch der Maske

Die Wahl der Filter für den jeweiligen Einsatz und das richtige Anpassen der Atemmaske sind von einer fachkundigen Person zu überwachen. Diese Person sollte auch über die Standzeit der Filter unter den gegebenen Bedingungen entscheiden. Die Filter müssen regelmäßig ausgewechselt werden. Die Filterkartuschen sind in jedem Fall dann auszuwechseln, wenn der Atemwiderstand steigt oder schädliche Gase durch die Maske zu riechen sind. Die Vorfiltereinsätze müssen öfter ausgewechselt werden als die Filterkartuschen. Darauf achten, daß die Maske bequem sitzt und mit der richtigen Filterkartusche für die jeweiligen Gefährdungsbedingungen ausgerüstet ist. Alle Teile müssen stets sauber und in gutem Zustand sein.

Zur Beachtung

Bärte können den richtigen Sitz der Maske und damit die Atemschutzwirkung beeinträchtigen. Die Atemmaske in ihrem Aufbewahrungsbeutel vor Sonnenlicht und Verschmutzung geschützt lagern.

Richtiger Sitz

Die Haltebänder müssen fest und bequem am Kopf anliegen. Hierzu das obere Band über den Kopf nach hinten führen, und dann das untere Band hinter dem Kopf befestigen. Die Bänder dürfen nicht verdreht sein und keinesfalls über die Ohren verlaufen. Mit dem elastischen Vierpunkt-Verschluss läßt sich ein optimaler Sitz erzielen. Das Kinn des Trägers sollte gut im Unterteil der Gesichtsdichtung sitzen. Um den Sitz der Maske zu prüfen, die Filterkappe mit einem Stück Pappe abdecken und tief einatmen. Wenn die Maske richtig sitzt, sollte sie sich hierbei auf das Gesicht zusammenziehen.

Hinweis: Die **RS** Halbmaske wird mit zwei Filterkartuschen mit grauen Anschlüssen mit Rechtsgewinde verwendet.

Wartung

- A) Auswechseln des Vorfiltereinsatzes: Vorfilterhalterung abnehmen. Vorfiltereinsatz ordnungsgemäß entsorgen. Neuen Vorfiltereinsatz einlegen und Halterung wieder anbringen.
- B) Auswechseln der Filterkartusche: Vorfilterhalterung abnehmen und Filterkartusche abschrauben. Kartusche samt Anschluß herausnehmen und ordnungsgemäß entsorgen. Maske reinigen (siehe Abschnitt C). Eine neue Filterkartusche und erforderlichenfalls einen neuen Vorfiltereinsatz einsetzen.
- C) Reinigen der Maske: Die Maske sollte nach jeder Schicht bzw. (falls sie nicht dauernd gebraucht wird) bei jedem Aufsetzen gereinigt und auf Abnutzung oder Beschädigung überprüft werden. Die Filterkartusche in der Maske lassen, wenn sie weiter verwendet werden soll. Die Kartusche einfach mit einem in warmer Seifenlauge angefeuchteten Tuch säubern und dann mit einem sauberen Tuch trockenwischen. Darauf achten, daß kein Wasser in die Kartusche eindringt. Um die Maske gründlicher zu reinigen, die Filterkartusche und das Ausblasventil entfernen, die ganze Maske in warmer Seifenlauge waschen und anschließend trocknen. Die Teile in umgekehrter Folge wieder einbauen. Hierbei besonders darauf achten, daß Eintritts- und Ausblasventil nicht beschädigt werden. Der Zustand dieser Gummiventile ist mindestens einmal pro Woche zu kontrollieren. Wenn eine Abnutzung oder Beschädigung festgestellt wird, müssen Filterkartusche und Ventil ersetzt werden. Bei einer Doppelfilter-Maske ist das Ausblasventil in der Mittelöffnung anzubringen.

KEINE LÖSUNGSMITTEL, SCHARFEN REINIGUNGSMITTEL, BLEICHMITTEL ODER ERDÖLBASIERTE PRODUKTE ZUM REINIGEN DER MASKE UND INSBESONDERE DER GUMMIVENTILE BENUTZEN.

ACHTUNG: Den Arbeitsbereich sofort verlassen und die Maske und/oder die Filterkartusche wechseln, wenn das Atem beschwerlich wird, Schwindel oder anderweitiges Unwohlsein auftritt, wenn die Maske beschädigt ist, wenn Reizungen auftreten oder wenn im Arbeitsbereich vorhandene Gefahrenstoffe durch die Maske zu schmecken oder zu riechen sind.

Italiano

I respiratori a semimaschera con doppia cartuccia **RS** sono studiati per l'uso con il sistema filtrante **RS**, che presenta una combinazione di filtri antigas e filtri antipolvere e che utilizza tamponi prefiltro ed un coperchio di tenuta del prefiltro (queste ultime due unità possono essere ordinate separatamente dal filtro antigas). La serie **RS** di semimaschere e filtri è concepita per soddisfare i nuovi standard europei. La maschera è approvata a norma EN 140 mentre i filtri soddisfano le norme EN 141 o 143. Prima di usare il respiratore, leggere attentamente tutte le istruzioni ed attenersi scrupolosamente ad esse per ottenere un'adeguata protezione respiratoria.

Limitazioni sull'uso

Il respiratore non deve essere utilizzato in ambienti con deficienze (sotto il 19% di volume) o eccessi (sopra il 25% di volume) di ossigeno. Non usare il respiratore per l'estinzione di incendi, sabbieure o per la protezione da contaminanti non riportati sulle etichette di avvertenza della cartuccia. Va tenuto presente che questo respiratore non protegge gli occhi o la pelle da quei vapori o gas il cui assorbimento o penetrazione nella cute può produrre irritazioni o scottature.

Prima dell'uso

È importante che la selezione del filtro per un determinato pericolo e l'uso iniziale del respiratore avvenga sotto la supervisione di una persona competente. Tale persona dovrà anche determinare la durata del filtro durante l'utilizzo rispetto al pericolo incontrato. Cambiare frequentemente i filtri. Un filtro va sostituito come minimo quando aumenta la resistenza alla respirazione o quando si sente l'odore di sostanze pericolose. I tamponi di prefiltro devono essere sostituiti con maggiore frequenza. Il respiratore deve adattarsi comodamente al viso e deve contenere il filtro a cartuccia adatto al pericolo percepito. Accertarsi che tutti i componenti siano puliti e in buone condizioni.

Nota: Barbe e pelurie facciali possono impedire un'aderenza accettabile. Conservare il respiratore nella propria confezione e tenerlo al riparo da luce solare diretta e contaminanti.

Istruzioni per l'uso

Le cinghie di bardatura devono essere posizionate per aderire con comodità e sicurezza al capo. Tendere la cinghia superiore dalla fronte alla nuca, quindi allacciare la cinghia inferiore dietro il capo. Le cinghie non devono essere attorcigliate e non devono coprire nessuna parte delle orecchie. Per regolare le cinghie, usare i quattro punti di attacco elastici. Il mento dell'utilizzatore deve inserirsi correttamente nella punta inferiore del facciale. Per controllare l'efficienza del prodotto, tenere un pezzo di cartoncino davanti ai filtri ed inalare bruscamente: il respiratore dovrebbe contrarsi sul viso.

Avvertenza

La semimaschera a doppia cartuccia **RS** utilizza due filtri a cartuccia con connettori grigi a filettatura destrorsa.

Manutenzione

- A) Sostituzione del tampone del prefiltro. Togliere il coperchio del prefiltro e gettare il tampone in modo igienico e sicuro. Inserire un nuovo tampone e riporre il coperchio.
- B) Sostituzione della cartuccia filtrante. Togliere innanzitutto il coperchio del prefiltro e svitare la cartuccia. Rimuovere la maschera insieme al connettore e gettarla in modo igienico e sicuro. Pulire il respiratore come descritto nella sezione C. Rimontare il complessivo usando un nuovo filtro e, se necessario, un nuovo prefiltro.
- C) Pulizia del respiratore. Il respiratore deve essere pulito e controllato per stabilire la presenza di parti consumate o danneggiate dopo ogni turno, oppure dopo ogni applicazione qualora l'unità venga usata in continuazione. Se si intende utilizzarlo nuovamente, il filtro non deve essere rimosso dalla maschera ma va semplicemente pulito con un panno inumidito con acqua tiepida insaponata. Nella cartuccia non deve penetrare acqua. Per pulire più a fondo il respiratore, rimuovere la cartuccia filtrante e la valvola di esalazione e lavare l'intero respiratore in acqua tiepida insaponata, quindi asciugarlo. Rimontare i componenti nell'ordine inverso rispetto a come erano stati rimossi. Fare particolare attenzione a non danneggiare le valvole in gomma di inalazione o esalazione. La condizione di queste valvole deve essere controllata almeno una volta la settimana e, se si notano dei deterioramenti, il filtro e la valvola devono essere sostituiti. Su una maschera doppia, la valvola di esalazione deve essere installata nel foro centrale.
- NON USARE SOLVENTI, DETERGENTI FORTI, CANDEGGINE O PRODOTTI A BASE DI PETROLIO PER PULIRE LA MASCHERA E SOPRATTUTTO LE VALVOLE IN GOMMA.**

AVVERTENZA: In caso di difficoltà di respirazione, lasciare immediatamente l'area di lavoro e sostituire il respiratore e/o il filtro. Se il respiratore è danneggiato o si sentono irritazioni, odori o sapori di contaminanti nell'area di lavoro, si possono accusare capogiri o altri disturbi.

Español

Los respiradores de mascarilla **RS** de doble cartucho están diseñados para utilizar el sistema de filtro **RS**, que incorpora una combinación de filtros de gas y polvo empleando tampones de filtro previo y una tapa de sujeción del filtro previo que puede encargarse independientemente del filtro de gas. La gama de mascarillas y filtros **RS** está diseñada para cumplir con las nuevas normas europeas. La máscara está homologada según EN 140 y los filtros, según EN 141 y 143. Antes de utilizar el respirador, lea atentamente la totalidad de las instrucciones; éstas deben comprenderse y observarse plenamente para obtener una adecuada protección respiratoria.

Limitaciones de uso

El respirador no debe utilizarse en atmósferas deficientes en oxígeno (por debajo del 19% del volumen) o con exceso de oxígeno (por encima del 25% del volumen). No utilice el respirador para combatir incendios, operaciones de arenado o para la protección contra contaminantes no especificados en las etiquetas de aviso de los cartuchos. Debe tenerse cuidado, ya que este respirador no protege los ojos ni la piel de vapores o gases que pueden producir irritaciones o quemaduras al ser absorbidos por la piel o al penetrar en ésta.

Antes de utilizar

Es importante que la selección de los filtros para el peligro correspondiente y la colocación inicial de cualquier respirador las supervise una persona competente quien, además, deberá determinar la duración del filtro según el peligro existente. Cambiar los filtros con frecuencia. Como mínimo, el cartucho del filtro debe cambiarse si aumenta la resistencia a la respiración o si el portador de la mascarilla nota el olor de la sustancia peligrosa. Los tampones del filtro previo deben cambiarse con mayor frecuencia. El respirador debe adaptarse cómodamente a la cara y debe contener el cartucho de filtro correcto para el peligro que se prevé. Todos los componentes deben estar limpios y en buen estado.

Nota: Es probable que la barba u otros vellos faciales similares impidan que el respirador se adapte correctamente a la cara. El respirador debe almacenarse en su bolsa, alejada de la luz directa del sol y de los contaminantes.

Instrucciones para la colocación

Las cintas deben colocarse de forma que se adapten cómoda y firmemente a la cabeza. La cinta superior debe colocarse por encima de la parte superior y posterior de la cabeza y, seguidamente, abrochar la cinta inferior detrás de la cabeza. Las cintas no deben torcerse ni tapar los oídos. El ajuste debe efectuarse mediante los cuatro puntos de unión elástica. La barbilla del portador debe adaptarse bien en la parte inferior de la pieza facial. Para comprobar que la mascarilla se ha adaptado correctamente, colocar un trozo de cartón delante de los filtros e inhalar con fuerza. La mascarilla debe contraerse contra la cara.

Aviso

La mascarilla **RS** de doble cartucho utiliza dos filtros de cartucho con conectores roscados grises a la derecha.

Mantenimiento

- Cambio del tampón del filtro previo: Extraer la tapa del filtro previo. Desechar el tampón del filtro previo de forma higiénica y segura. Introducir el nuevo tampón del filtro y colocar de nuevo la tapa.
- Cambio del cartucho de filtro: Extraer primero la tapa del filtro previo y desenroscar el cartucho de filtro. Extraer el cartucho junto con el conector y desecharla de forma higiénica y segura. Limpiar el respirador según se describe en C). Instalar de nuevo con un nuevo filtro y un nuevo filtro previo si es necesario.
- Limpeza del respirador: El respirador debe limpiarse y revisarse para comprobar si hay alguna pieza desgastada o dañada, después de cada turno o cada vez que se vaya a usar, si su utilización no es continua. Si el filtro debe emplearse de nuevo, no extraerlo de la mascarilla; simplemente, limpiar el filtro con un trapo humedecido con agua caliente jabonosa y secarlo con un trapo seco. No debe penetrar agua en el cartucho de filtro. Para efectuar una limpieza más completa del respirador, extraer el cartucho de filtro y la válvula de exhalación y lavar todo el respirador con agua caliente jabonosa y a continuación secarlo. Colocar de nuevo los componentes en el orden inverso al utilizado para extraerlos. Debe tenerse un cuidado especial para no dañar las válvulas de goma de inhalación o exhalación. Debe comprobarse el estado de estas válvulas al menos una vez por semana y, si presentan signos visibles de deterioro, cambiar el filtro y las válvulas. En una mascarilla de doble filtro, la válvula de exhalación debe colocarse en el orificio central.

NO UTILIZAR DISOLVENTES, DETERGENTES FUERTES, BLANQUEADORES O PRODUCTOS A BASE DE PETRÓLEO PARA LIMPIAR LA MASCARILLA O, MÁS IMPORTANTE, LAS VÁLVULAS DE GOMA.

AVISO: Si la respiración se hace difícil, se siente un aturdimiento u otras molestias, el respirador resulta dañado o se siente irritación, olor o sabor a contaminante en la zona de trabajo, salir inmediatamente de la misma y cambiar el respirador o el filtro.

The information provided in **RS** instruction leaflet is believed to be accurate and reliable; however, RS Components assumes no responsibility for inaccuracies or omissions, or for the use of this information, and all use of such information shall be entirely at the user's own risk. No responsibility is assumed by RS Components for any infringements of patents or other rights of third parties which may result from its use. Specifications shown in RS Components instruction leaflets are subject to change without notice.